

<<商务英语翻译>>

图书基本信息

书名：<<商务英语翻译>>

13位ISBN编号：9787566302854

10位ISBN编号：756630285X

出版时间：2012-3

出版时间：对外经贸大学出版社

作者：汤静芳 编

页数：243

字数：369000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<商务英语翻译>>

内容概要

《新世界全国高职高专院校规划教材·商务英语专业：商务英语翻译（第2版）》翻译内容涉及商务活动中的商务信函、商品说明书、商务名片、商务广告、商标、商号、商务法律合同与协议、企业简介、缩略语、标识语等一系列内容。

循序渐进，通俗易懂是《新世界全国高职高专院校规划教材·商务英语专业：商务英语翻译（第2版）》的一大特色。

<<商务英语翻译>>

书籍目录

第一部分 翻译理论

第一章 翻译的标准和要求

第一节 翻译的标准

第二节 翻译的要求

第二章 英汉语言的对比

第一节 英汉语言的共同点

第二节 英汉语言的不同点

第三节 翻译实践

第二部分 翻译技巧及其在商务翻译中的应用

第三章 商务信函的翻译

第一节 导入

第二节 翻译例析

第三节 商务信函的文体特点与翻译

第四节 翻译技巧——词类转译法

第五节 翻译实践

第四章 商务说明书的翻译

第一节 导入

第二节 翻译例析

第三节 商务说明书的文体特点与翻译

第四节 翻译技巧——被动语态的翻译

第五节 翻译实践

第五章 商务名片的翻译

第一节 导入

第二节 翻译例析

第三节 商务名片的文体特点与翻译

第四节 翻译技巧——商务名片中的人名、职位和地址翻译

第五节 翻译实践

第六章 商务广告的翻译

第一节 导入

第二节 翻译例析

第三节 商务广告的文体特点与翻译

第四节 翻译技巧——商务广告中主要修辞的翻译

第五节 翻译实践

第七章 商标、商号的翻译

第一节 导入

第二节 翻译例析

第三节 商标、商号的文体特点与翻译

第四节 翻译技巧——商标、商号的翻译

第五节 翻译实践

第八章 商务法律合同与协议的翻译

第一节 导入

第二节 翻译例析

第三节 商务法律合同与协议的文体特点与翻译

第四节 翻译技巧——长句的译法

第五节 翻译实践

<<商务英语翻译>>

第九章 商务缩略语的翻译

第一节 导入

第二节 翻译例析

第三节 商务缩略语的文体特点与翻译

第四节 翻译技巧——商务缩略语的翻译

第五节 翻译实践

第十章 标识语的翻译

第一节 导入

第二节 翻译例析

第三节 标识语的文体特点与翻译

第四节 翻译技巧——名词性从句的翻译

第五节 翻译实践

第十一章 企业简介的翻译

第一节 导入

第二节 翻译例析

第三节 企业简介的文体特点与翻译

第四节 翻译技巧——直译与意译

第五节 翻译实践

第十二章 会展的翻译

第一节 导入

第二节 翻译例析

第三节 会展文案的文体特点与翻译

第四节 翻译技巧——增、编、改、缩

第五节 翻译实践

附录 世界部分主要公司名录

<<商务英语翻译>>

章节摘录

知识目标 了解翻译的标准和要求 能力目标 根据翻译过程,按照翻译的标准与方法进行英汉互译

第一节 翻译的标准 翻译标准是翻译活动必须遵循的准绳,是衡量译文质量的尺度,也是翻译工作者应该努力达到的目标。

翻译标准是翻译理论的核心问题。

但是,翻译界对此还没有定论。

历来是众说纷纭,莫衷一是。

诸多中外学者和翻译家都曾有过精辟的论述。

一、古今中外、各抒己见的翻译标准 远在唐代,把翻译佛经当作终身事业的玄奘法师就创造出了一种优于前人的直译兼意译的新译法。

玄奘精通汉梵两种语言,又深谙佛学,译文严谨。

他强调译文“既须求真,又须喻俗”,也就是既要忠实、真切地反映原文的原意,又要通顺易懂。

清代大翻译家严复曾翻译多部社会政治方面的经典著作。

他的翻译取材严谨,态度严肃,在当时影响极大。

他在《天演论?译例言》中提出了“信、达、雅”的翻译标准。

这一具有高度概括性的完整的三字标准,在相当程度上反映了翻译的一些主要特点与规律,而且文字简练,通俗易懂。

一经提出,即为翻译界所承认和推崇,在相当长的一段时期内,对我国的翻译工作起到了积极的推动作用。

鲁迅在《题未定草》中提出——“凡是翻译,必须兼顾两面,一则当然力求其易解,一则保存着原作的丰姿”;傅雷在《高老头?重译本序》中提出“神似”说——“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似”;钱钟书在《林纾的翻译》一文中提出“化境”说——“把作品从一国文字转变成另一国文字,既不能因语文习惯而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味”。

英国学者、翻译理论家泰特勒(Alexander F.Tytler)在他的《翻译之原理》(Essay on the Principles of Translation)一文中,提出了翻译的三个要素,即:1.The translation should be a complete transcript of the ideas of the original work, 2.The style and manner of writings should be of the same character with that of the original. 3.The translation should have all the ease of original composition. (1.译文应与原文的思想完全相符。

2.译文应与原文的风格及体裁相同。

3.译文应与原作完全一样通顺自然。

) 美国著名翻译理论家奈达(E.A.Nida)在《翻译的科学探索》一书中对翻译下了定义:“所谓翻译,是指在译语中用最切近而又最自然的对等语再现原语的信息,首先是意义,其次是文格。

”廖七一先生认为,这一定义实际上提出了翻译的四个标准:1.传达信息;2.传达原作的精神与风格;3.语言顺畅自然,完全符合译语规范和惯例;4.读者反应类似。

其中“读者反应类似”就是翻译界所熟知的“功能对等”标准。

国外还有一些翻译家提出了“三似”翻译标准,即形似、意似、神似。

所谓“形似”,就是强调译文要保持原文的形式美;“意似”,是要保持译文的内容美;“神似”,则要保持原文的神韵美。

现代翻译家们对翻译的质量标准讲得更通俗一些,如张培基提出“忠实,通顺”;阎庆甲提出“深刻理解原文,确切表达译文”;庄绎传则说“如果一篇译文在内容上是忠实的,在语言上是通顺的,在风格上是得体的,那它的确就是一篇很好的译文了”,也正如严复所说的“信,达,雅”的翻译标准。

.....

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>